

**6<sup>TH</sup> IATIS CONFERENCE, 2018**  
**CONFERENCE PROGRAMME (UPDATED)**

Tuesday, 3 July

Time									
09:00	<b>KEYNOTE SPEECH I</b> <b>Inaugurating Translations</b> Prof Lydia H. Liu AAB201 Chair: Jessica Yeung								
10:30	<b>Coffee Break</b> AAB301-303								
11:00	AAB*203 IC**-A	AAB204 PANEL 10	AAB205 PANEL 5	AAB206 IC-B	AAB502	AAB504 PANEL 15	AAB505 IC-C	AAB506	
	Chair: Sameh Hanna <b>Retranslating Sufism in            Leila Aboulela and Elif            Shafak</b> Ahmed Gamal	<b>Subtitling's            Cross-Cultural            Expressivity Put to            the Test: Montalbano            in French and English</b> Marie-Noelle Guillot	<b>Can World Literature            Help Theorize Translation            and International            Theatre?</b> Nicole Nolette	Chair: Zhu Chunshen <b>Experiments in            Non-coherent            Post-editing</b> María Cristina Toledo Báez, Moritz Jonas Schaeffer and Michael Carl (Presented by Michael Carl)	<b>Roundtable Discussion I</b>  <b>Depicting Minorities on            the Page and on the            Screen, at Home and            Abroad: The Example of            the French Banlieues            and Province</b>	<b>Translating and            Interpreting for Ethnic            Minority Migrants in            China: A Policy Study            in Areas Mainly            Inhabited by Han            Chinese</b> Shuang Li	Chair: Liu Min-hua <b>Does Simultaneous            Interpreting Expertise            Modulate Parallel            Language Activation?</b> Laura Keller		
	<b>The Mysteries of Judge            Dee: Appropriation,            Re-mediation and            Transcreation</b> Victoria Lei, Defeng Li and Karen Seago (Presented by Karen Seago)	<b>Linguistic            Representations of            the 'Other' in            Multilingual Films of            Turkey</b> Aysun Kiran	<b>Nationalism, Translation,            and Theatre: <i>The Rising            of the Moon and The            Gaol Gate</i></b> Sung Hee Choi	<b>Cognates in Translated            and Non-Translated            Dutch</b> Lore Vandevoorde		Tiffane Levick and Clóna Ní Ríordáin	<b>Translation between            Kurdish and Turkish:            The Case of two            Publishing Houses,            Avesta and Lûs</b> Bilal Çelik	<b>An Error Analysis of            Sentence-by-Sentence            Interpretation</b> Shu-Pai Yeh	
	<b>Translation and Place            Names: Transliteration as            Control and Resistance</b> Duncan Poupard		<b><i>Sora no Ito</i>: Manga            Performances</b> Beverley Curran	<b>A Bilingual Advantage            in Multitasking?</b> Nathalie Loiseau			<b>Validity of Self and Peer            Assessment Applied to            English-Chinese            Bi-directional            Interpretation: A            Longitudinal,            Quantitative Analysis</b> Chao Han		

\* AAB = Academic and Administration Building    \*\* IC = Individual Communications Session

12:30	Lunch SCC201							
14:00	AAB203 IC-D	AAB204 PANEL 10	AAB205 PANEL 5	AAB206 PANEL 8	AAB502 IC-E	AAB504 PANEL 15	AAB505 IC-F	AAB506
	Chair: Wayne Liang <b>Forensic Science in English Detective Stories and Their Translation into Chinese at the Turn of the 20<sup>th</sup> Century</b> Bo Li	<b>Titles, Voices and Accents: Exploring the Multilinguistic and Multicultural History of AVT in the Spanish-Speaking World</b> Adrián Fuentes-Luque	<b>Devising Intermedial Translation for International Theatre Audiences</b> Geraldine Brodie	<b>Translation, Heritage and Site of Memory: The Angkor in <i>Zhenla Fengtu Ji</i> and Its English Renditions</b> Song Hou	Chair: Loredana Polezzi <b>Of Heteronymy and Historicity: Multilingual India in French Travel Texts</b> Sanjukta Banerjee	<b>'We Can Let Them Do': The (Non-)Production of Texts in Italian by Swiss Political Parties</b> Véronique Bohn	Chair: Sophie Wei <b>Interpreters' Participation Framework and Framing in Televised Press Conferences: The Case of the MH370 Air Crash</b> Tingting Sun	
	<b>Translation in <i>New Tide</i> (1919-1922) and the Canonization of May Fourth</b> Michelle Jia Ye	<b>'Conversation' as a Basic Unit of Translational Analysis for Multilingual Film and Television</b> Montse Corrius and Patrick Zabalbeascoa	<b>The Role of Translation as Intercommunal Mediation: The Case of <i>Missing</i> in Cyprus</b> Vasso Giannakopoulou	<b>Wikipedia as Heterotopia: A Spatial Approach to the Analysis of Translation Practices within the Online User-Generated Encyclopaedia Platform</b> Henry Jones	<b>Writing Hong Kong: Travel and Translation</b> Audrey Heijns	<b>Transitioning from an Authoritarian to a Democratic Regime: Thai Translations of George Orwell's <i>Animal Farm</i></b> Gritiya Rattanakantadilok	<b>Pragmatic Strategies in Political Interpreting: A Study of Pragmatic Markers in Interpreted Political Speeches</b> Jun Pan and Billy Tak Ming Wong	
	<b>Revisiting Nationalism: Translation and Nation</b> Mutsuko Tsuboi	<b>Multilingualism in Film Translation: Findings from the TRAFILM Project</b> Eva Espasa and Stavroula Sokoli	<b>Theater Translation Ecology. Actors, Location, and Relations in Multilingual San Francisco Bay Area</b> Celia Bense Ferreira Alves	<b>No Space for There and Now: Reflections on Exoticism in Translation Studies</b> Gabriela Saldanha	<b>Travels into Several Remote Nations of the World: Travel, Translation and Many Lives of <i>Gulliver's Travels</i> in Colonial Bengal</b> Saswati Saha		<b>Translating Political Discourse: A Comparative Study of Chinese-English Translation of Political Texts in Singapore (2009 – 2015)</b> Meng How Tay	
	<b>'Revolution' Redefined in China</b> Yifan Zhu	<b>User-Generated Translation in the Age of Participatory Media: A Case Study of Subtitling Practices on <i>Bilibili</i></b> Xiaoping Wu	<b>Bilingual Theatre in English and British Sign Language: Creating an Inter-Cultural Community of Understanding for Deaf and Hearing Audiences?</b> Michael Richardson	<b>J. D. Salinger's Strategic Translation of 'the Orient': Trans-border Representations in <i>Nine Stories</i></b> Tomoko Oda			<b>The Translation of Rhetoric in Political Speeches</b> Xiaoyu Zhang	
			<b>Performative Rewritings: Foreign Language Performance as Translation</b> Cristina Marinetti					
16:00	Coffee Break AAB301-303							

16:30	AAB203 PANEL 13	AAB204 PANEL 10	AAB205 PANEL 5	AAB206 PANEL 8	AAB502	AAB504 IC-G	AAB505 IC-H	AAB506
	<b>ELF and Translation/ Interpreting</b> Michaela Albl-Mikasa	<b>Nonsensical Humor in Translation – The Subtitling of Hong Kong Comedic Films</b> Yuk Sunny Tien	<b>Cross-Cultural Theatrical Collaboration in China: Thirty Years, One City and Three Plays</b> Yichen Yang	<b>From Space to Place: Inside the Translation Laboratory</b> Rebecca May Johnson and Sergio Lobejón Santos	<b>Roundtable Discussion II</b> <b>Situating Southeast Asia in Translation Studies</b> Phrae Chittiphalangsri and Vicente Rafael	Chair: Cynthia Tsui <b>International Education as a Translational Space</b> Susan H Gillespie	Chair: Nana Sato-Rossberg <b>An Exploration of the Features of Ideology in an English-to-Japanese Translation of a Book about Japan's Future Empress Consort</b> David Heath	
	<b>Frequency Effects of Lexical Bundles Processing in C-E Consecutive Interpreting: A PACCEL Corpus-based Approach</b> Yang Li	<b>Ideological Concordance in Translating Chinese TV Programs: Recognition of Self and Tolerance of Other</b> Wenhao Yao	<b>Molière on the British Stage: Translating the Cultural Paradoxes of Humour and Style</b> Marie Nadia Karsky	<b>Where are We? Translating Qatar's Natural and Urban Landscapes and Recovering Alternative Narratives</b> Sue-Ann Harding		<b>Multimodality in Translation: A Look into EFL and JFL Classrooms</b> Eiko Gyogi and Vivian Lee	<b>Lady Chatterley's Lover in China: Censorship and Translation of the Novel</b> Jianwen Liu	
	<b>Cognitive Processes of Dialogue Interpreting</b> Birgitta Englund Dimitrova and Elisabet Tiselius (Presented by Birgitta Englund Dimitrova)	<b>Cultural Translation and Mobility of Taiwanese Idol Drama</b> Tsui-Ling Huang	(Skype) <b>Recent French Multilingual Shakespeare Productions: Trivia or Transcultural Mobility?</b> Stephanie Mercier	<b>Wratislavia/Breslau/ Wrocław – Key Translational Moments of an Urban Microcosm</b> Piotr Blumczynski		<b>Access to Internalized Grammar in L2 and Translation</b> Bergljot Behrens	<b>Translation and Geopolitics: The Case of William Engdahl in China</b> Wing Kit Chan and Tong King Lee (Presented by Wing Kit Chan)	
	(Skype) <b>How has Interpreted English Changed? – A Corpus-based Study of Chinese Premier Press Conferences from 2006 to 2015</b> Nannan Liu		<b>Speakability in Contemporary Japanese Shakespeare Translation</b> Daniel Gallimore	<b>Translation on the Edge of Brazil: The Translation of Literary Works into the Brazilian Indigenous Language, Nheengatu</b> John Milton		<b>A Survey of Elementary School Teachers' Perspectives on Communication with Students and Parents from Diverse Cultural and Linguistic Backgrounds</b> Jieun Lee	<b>Story-telling Mother: Wakamatsu Shizuko's Translation of Little Lord Fauntleroy</b> Akiko Uchiyama	
18:45	<b>Welcome Reception and Launch of Martha Cheung Award</b> SCC201							

Wednesday, 4 July

Time								
09:00	<b>KEYNOTE SPEECH II</b> <b>Cultural Encounters Revisited. The Need of Community Interpreting in Times of Global Migration</b> Dr Kristina Gustafsson AAB201 Chair: Hu Kaibao							
10:30	<b>Coffee Break</b> AAB301-303							
11:00	AAB203 IC-I	AAB204 PANEL 7	AAB205 PANEL 12	AAB206	AAB502 PANEL 1	AAB504	AAB505 IC-J	AAB506 PANEL 11
	Chair: Shelby Chan  <b>Cultural Mobility and Staging Innovation: Translating Classic Chinese Plays for English Theatre</b>  Ann-Marie Hsiung	<b>Crisis Translation: A Definition of Field</b>  Sharon O'Brien, Jay Marlowe and Brian Gerber (Presented by Sharon O'Brien)	<b>Grammar as Covert Intervention: Agency in Translating Chinese Government Reports into English</b>  Hailing Yu		<b>The Revision Phase under the Spotlight: Fast Drafting, Long Revision?</b>  Anke Tardel, Moritz Schaeffer and Sivilia Hansen-Schirra (Presented by Anke Tardel)		Chair: Duncan Poupard  <b>Inner Picture, Deeper Word in a World that Counts: Translating the Construction of Culture, Memory and Identity of Nigerian Proper Names</b>  Moruwawon Babatunde Samuel	<b>Translating and Appropriating Queer Knowledges through the Underground Subtitling of Foreign Films in China</b>  Jonathan Evans and Ting Guo
	<b>Translating Documentary Theatre</b>  Martina Pálušová	<b>Translation Training Needs in Crises: Design and Delivery</b>  Minako O'Hagan and Patrick Cadwell	<b>Investigating Interpreter Positioning via Engagement and Graduation Resources: A Case Study of the Chinese Foreign Minister's 2018 Press Conference</b>  Xin Li		<b>Attention and Control Indicators in Translation Tasks</b>  Aline Ferreira and Ricardo Muñoz Martín		<b>Wonton, Jiao'zi or Dumpling: Macao Identity as Constructed in Food Translation</b>  Hanting Pan	<b>Kindred Soul, Cool Kid, and Bizarre Fetus: Sinophone Circulation of Queerness in Taiwan</b>  Wangtaolue Guo
	(Skype) <b>Re-Writing Schnitzler for Contemporary Britain</b>  Nicole Robertson	<b>Professionals, Non-professionals, Citizens and the Definition of Roles</b>  Federico Marco Federici and Khetam Al Sharou	<b>Happiness for All?: Translation as Political Justification</b>  Narongdej Phanthaphoommee		<b>Implicit Monitoring Dynamics during Word Translation: A Behavioral and Neurophysiological Study on Translation Students</b>  Katharina Oster, Federico Adolphi, Agustín Petroni, Alejandro J. Wainselboim, Silvia Hansen-Schirra and Adolfo García (Presented by Katharina Oster)		<b>Loan Word or Neologism? Translating Modernity into an Indigenous Language in Taiwan</b>  Darryl Sterk	<b>Between the Brackets: Queer Theory in German</b>  Robert Gillett
12:30	<b>Lunch</b> SCC201							
13:00	<b>Publication Workshop I</b> SCC204							

14:00	<b>KEYNOTE SPEECH III</b> <b>Translation and History – On Modernity in Translation</b> Prof Naoki Sakai AAB201 Chair: Leo Chan							
15:30	<b>Coffee Break</b> AAB301-303							
16:00	AAB203 IC-K	AAB204 PANEL 7	AAB205 PANEL 12	AAB206 IC-L	AAB502 PANEL 1	AAB504 PANEL 3i	AAB505 IC-M	AAB506 PANEL 11
	Chair: Ester Leung <b>Remote Interpreting at Asylum Hearings across France Mainland and Overseas Territories: From Interpreting to Communication Ethics</b> Julie Boéri and Christian Licoppe	<b>Crisis Translation in Yemen: A Humanitarian Relief Operation in the Cholera Epidemic</b> Khaled Al-Shehari	<b>Intervention and Positioning in News Translation: A Corpus and Survey Based Discourse Analysis Model</b> Li Pan	Chair: Jun Pan (Skype) <b>Artwork Elicitation as a Method to Collect Interpreting and Translation User Perceptions</b> Ira Torresi	<b>Neural Correlates of Omission in Simultaneous Interpreting: A Functional Near-infrared Spectroscopy (fNIRS) Study</b> Defeng Li and Victoria Lei	<b>Risk-Based Evaluation of Translation</b> Carmen Canfora and Angelika Ottmann	Chair: Yau Wai-ping <b>Aesthetics and Ethics of Cultural Translation</b> Youngmin Kim	<b>Queer Lives in Translation: The Case of Charlotte von Mahlsdorf and Herculine Barbin</b> Brian James Baer
	<b>Translation Ethics in the Digital Era: Focusing on Hans Jonas's Philosophy of Responsibility</b> Han-Nae Yu	<b>Mediating as Trust-Building in Crisis Communication: Translation and Social Media in Emergencies from Natural Disasters</b> Maria Teresa Musacchio	<b>Representations of Hong Kong in News Translation: A Corpus-based Critical Discourse Analysis</b> Yuan Ping	<b>Interpreters' Attitude towards Remote Video Conference Interpreting: Expectations vs. Experience</b> Kilian Seeber, Laura Keller, Rhona Amos and Sophie Hengl (Presented by Rhona Amos)	<b>The Relationship between Stress/Emotions and Interpreting Accuracy in Simultaneous Interpreting</b> Paweł Korpala	<b>Evaluating Translation Quality through Quantitative Corpus Analysis</b> Daniel Henkel	<b>Beyond Tally: Cultural and Spatial Meanings of 'Interpreting' in Ancient China</b> Rachel Lung	<b>Queering Translation Studies: Translation as a Site of Textual, Sexual, and Cultural Dissidence in Queer Francophone Writing Emerging from the Maghreb</b> William J. Spurlin
	<b>Interpreting and Linguistic Inclusion – Friends or Foes? Results from a Field Study</b> Nike K. Pokorn and Jaka Čibej		<b>Reframing Narratives in News Reports: A Case Study of the Chinese Trans-editing of News on Belt and Road Initiatives</b> Binjian Qin	<b>Grounded Theory and the Czech Field of Translation After 2000</b> Jitka Zehnalová and Helena Kubátová	<b>Metarepresentation in Translation: How the Mind-reading Ability Influences the Translation Process</b> Fabio Alves	<b>Is NMT the New Black? An Empirical Investigation of the Effort Required of Translators when Post-Editing NMT Output and SMT Output</b> Vilemini Sosoni and Maria Stasimioti	<b>Translation as Alliance and Cultural Mobility</b> Jessica Yeung	
<b>The Interpreter's Roles and Space: Reflections on Interpreting for Various Projects in China</b> Pingping Hou	<b>Critical Analysis of Political Discourse and Translation: Context and Persuasion</b> Meifang Zhang		<b>Participant Observation and Grounded Theory in Interpreting in Childhood Cancer Care</b> Elisabet Tiselius	<b>Translation Quality, Quality Management and Agency – Principles and Practice in the European Union Institutions</b> Joanna Drugan, Ingemar Strandvik and Erkkka Vuorinen (Presented by Joanna Drugan)	<b>Translation as Travel – A One-Sided Trope</b> Cornelia Zwischenberger			
18:45	<b>Cultural Night</b> <b>Film Screening WLB205</b> <b>Translation Zone(s): Constellations Hong Kong 2018</b> Dr. and Mrs. Sze Chi Ching Exhibition Gallery at WLB Level 1							

Thursday, 5 July

Time								
09:00	<b>KEYNOTE SPEECH IV</b> <b>Virgin on the Move: Reconfiguring Transnational Feminist Solidarity in Translation</b> Dr Emek Ergun AAB201 Chair: Phrae Chittiphalangrui							
10:30	<b>Coffee Break</b> AAB301-303							
11:00	AAB203 IC-N	AAB204 PANEL 3ii	AAB205 PANEL 12	AAB206 PANEL 16	AAB502 PANEL 1	AAB504 PANEL 9	AAB505 IC-O	AAB506
	Chair: Rachel Lung  <b>Translation and Transculturality in Contemporary Chinese Art: A Case Study of Gu Wenda's <i>Forest of Stone Steles - Retranslation &amp; Rewriting of Tang Poetry</i></b>  Zhang Rui and Lee Tong King (Presented by Zhang Rui)	(Skype)  <b>Using Self-Assessment and Peer Assessment Summatively in Translator Education: The Test of Validity</b>  Sonja Kitanovska-Kimovska	<b>Translations of Public Notices in Macao: A Multimodal Perspective</b>  Xi Chen	Regaining the Voices of Bystanders. A Research-translation Project on Claude Lanzmann's <i>Shoah</i>  Magda Heydel	<b>Scanning the Process of Translation with fMRI: A Neuro-Cognitive Investigation into English-Chinese Sight Translation</b>  Bingham Zheng	<b>Translating Development in Malawi: The Role of Language and Cultural Knowledge in the Relationships between NGOs, Local Communities and Language Intermediaries</b>  Angela Crack	Chair: Gloria Lee  <b>The Unreliable Translator with a Mission? The Danish Translations of James Joyce's <i>Ulysses</i></b>  Ida Klitgård	
	<b>Hong Kong Spaces in Translated Literature: between the Center and Periphery</b>  Yu Huang	<b>Linking Assessment from the Profession into Classroom Teaching: A Comparative Analysis of Trainee Translators' Peer Assessment and Editor's Assessment</b>  Wan Hu	<b>Positioning the 'Voice': An Integrated Corpus and CDA Approach to the Inter-semiotic Renditions in Conference Interpreting</b>  Fei Gao	(Skype)  <b>UN interpreters in conflict zones in the Middle East</b>  Cherine Haidar Ahmad	<b>Can Translators be Judged by Their Intelligence? A Study on the Impact of Cognitive Aptitudes on Translation</b>  Carmen María Alarcón, Ana Rojo and Julián Jesús Areñse  (Presented by Carmen María Alarcón and Ana Rojo)	<b>Translating Development in Kyrgyzstan: The Role of Language and Translation in Central Asian Civil Society</b>  Wine Tesseur	<b>Experience into Chinese: Translating Psychological Space in Memoir</b>  Yan Ying	
	<b>Discovering a National Language in Japan with the Help of Translation</b>  Mino Saito	<b>A Sociolinguistic and Pragmatic Approach in Assessing Translation Quality. Translating Administrative Documents from French to English for a Ugandan Audience</b>  Enoch Sebuyungo  <b>Analysing Developmental Evidence in Process-Oriented Assessment in the Translation Classroom: A Problem-Solving Perspective</b>  Si Cheng	<b>Promoting Diversity in Audiovisual Texts: Representation of Identity in Multicultural Sitcoms for Tweens from an SFL Perspective</b>  Marina Manfredi	<b>Interpreting for the UNHCR in Macedonia: Then and Now</b>  Marija Todorova	<b>Translating Film Language into Words: An Empirical Study on Audio Description Style and the Experience of Visually Impaired Spectators</b>  Floriane Bardini		<b>Stories in Two Voices: The Emergence of the Translator's Voice in Five German Versions of a Short Story by Ernest Hemingway</b>  Waltraud Kolb	
12:30	<b>Lunch</b> SCC201							

13:00	Poster Presentation II SCC202							
14:00	AAB203 IC-P	AAB204 PANEL 3ii	AAB205 PANEL 12	AAB206 PANEL 16	AAB502 PANEL 1	AAB504 PANEL 9	AAB505 IC-Q	AAB506
	Chair: Maialen Marin-Lacarta <b>Creative Decision-Making in Collaborative Poetry Translation</b> Francis Jones	<b>Learning to Post-edit: An Analysis of Post-editing Quality and Processes of Translation Students</b> Maarit Koponen	<b>Chinese Political Concepts across Spaces – A Discourse Analysis Based on the Multi-composite Corpus of China’s Political Discourse</b> Binhua Wang	<b>The Representation of the Interpreter in Intractable Conflicts: <i>Y al final, la guerra, Aunque caminen por el valle de la muerte and Zona hostil</i></b> Lucia Ruiz Rosendo	<b>Directionality Meets Reality: Reassessing and Reembedding a Thorny Issue in Translation Studies</b> Bogusława Whyatt, Tomasz Kościuczuk and Marcin Turski (Presented by Bogusława Whyatt)	<b>Semiotranslating Development</b> Kobus Marais	Chair: Yau Wai-ping <b>Bernard Shaw’s <i>Pygmalion</i> in Brasil: Two Telenovelas Broadcast By Rede Globo: Capturing the Essence</b> Valmi Hatje-Faggion	
	<b>Translation and Cultural Mobility of ‘Western’ Medical Knowledge in the Late Nineteenth- and the Early Twentieth-Century Korea: Unhiding the Hidden Figures in the Translation Projects</b> Ji-Hae Kang	<b>Exploring Translation at the Interface with Corporate Communications: Implications for Translator and Translation Quality</b> Gary Massey and Regine Wieder	<b>Discourse Analyses and the Translation of Religions: Re-examining Commensurabilities</b> Hephzibah Israel	<b>Identity, Positionality and Ethics: Military Interpreters Evaluated in Post-war Narratives</b> Tian Luo	<b>The Role of Cultural Background in the Construction of an Implicit Theory about Translation</b> Maria Carmen Espin-Garcia and Marisa Presas	<b>Translation in a Developmental Context: Health Promotion in Sub-Saharan Africa</b> Mwamba Chibamba	<b>Whose Heritage? On the Hybridity in Three Classical Chinese Novels Adapted for Children in Taiwan</b> Tzu-Yun Lai	
	<b>‘The Correctness of the Present Translation I Have Not Tested’: Evaluation and Communication in Translation Publishing at George Bell and Macmillan, 1890-1900</b> Anna Strowe		<b>Positioning of Military Interpreters: Based on Two Sino-US Joint Military Exercises</b> Qianhua Ouyang	<b>‘You are My Voice’. The Multiple Functions of Interpreters &amp; Translators Working in Asylum and Refugee Settings</b> Carmen Valero- Garcés	<b>Cognitive Translatology and the Opportunities for Epistemic Pluralism</b> Álvaro Marín	<b>Bulle, Bern and Bamako: Translation Practices in Swiss Development NGOs</b> Carmen Delgado Luchner	<b>Why Adapt a Two-Hundred-Year- Old German Play?: John Banville and Heinrich Von Kleist</b> Helen Tatlow	
	<b>Literary Translation as Cultural Production: The Production, Participants and Practice of Literary Translation in Contemporary Macao</b> Tenglong Wan		<b>Interpreters’ Metadiscursive (Re)construction of China’s Political Discourse: A Corpus-based CDA Analysis</b> Chonglong Gu		<b>Cognitive Translatology and a Theory of Language</b> Sandra L. Halverson		<b>Novelization as Translation</b> Nana Sato-Rossberg	
16:00	Coffee Break AAB301-303							
16:30	IATIS General Meeting AAB201							
18:30	Conference Dinner Coach Pick-up at - Conference Venue 18:30 - Dinner Venue 22:00							

Friday, 6 July

Time								
09:00	<b>KEYNOTE SPEECH V</b> <b>Linguistic Currencies: The Politics of English in Southeast Asia and the US</b> Prof Vicente L. Rafael AAB201 Chair: Mona Baker							
10:30	<b>Coffee Break</b> AAB301-303							
11:00	AAB203 PANEL 2	AAB204 PANEL 4	AAB205 PANEL 6	AAB206 PANEL 14	AAB502 IC-R	AAB504 IC-S	AAB505	AAB506
	(Skype) <b>Data Collection of Visual and Brain Activity: A Combined Method for Analyzing Eye Tracking and fMRI Data in the Context of Translation Studies</b> Karina Szpak	<b>The 'Account Linguist': Disruptive Innovation in Translation Practice?</b> Maeve Olohan	<b>Translating Multimodal Museum Space</b> Min-Hsiu Liao	Pre-panel Visit to Translation Zone(s): Constellations Hong Kong 2018 (Dr. and Mrs. Sze Chi Ching Exhibition Gallery at WLB Level 1)	Chair: Marija Todorova <b>Chinese Translation Academics as Translators in the Reformed University</b> Tianmin Jiang	Chair: Lisa Wu <b>Autobiography, Women Translators, and Social Mobility</b> Özlem Berk Albachten		
	<b>Searching for Deverbalization: Can Neuroimaging Provide Physiological Evidence of Deeper Processing?</b> Masaru Yamada and Shoko Toyokura	<b>Translation Copyright and Reuse in the Machine Learning Era</b> Joss Moorkens and David Lewis (Presented by Joss Moorkens)	<b>Translation Scope in the Museum</b> Cathy Sell		<b>Gender (In)equality in Translation</b> Tamara Mikolič Južnič	<b>Same Languages but Different Ideologies in Mandarin Chinese Translations of Peter Hessler's Two Books</b> Pin-Ling Chang		
	<b>Identifying Problems in Translation Process Data – From Empirical Analyses to a Theoretical Model</b> Jean Nitzke	<b>Subtitled's Visibility: A Comparative Study on the Industrial Subtitles and the Fansubs for <i>The Big Bang Theory</i></b> Boyi Huang	<b>Interpreting in Museum Theatres: A Multimodal Perspective</b> Jiqing Dong		<b>Fluency and the Suppression of Cultural Variance: A Case Study of Kader Abdolah's Novel <i>Spijkerschrift</i> and Its English Translation</b> Imogen Cohen			
12:30	<b>Lunch</b> SCC201							
13:00	<b>Publication Workshop II</b> SCC204							



14:00	AAB203 PANEL 2	AAB204 PANEL 4	AAB205 PANEL 6	AAB206 PANEL 14	AAB502 PANEL 17	AAB504 IC-T	AAB505	AAB506
	<p><b>'Monitoring' in Translation: The Role of Visual Feedback</b></p> <p>Silvia Hansen-Schirra, Moritz Schaeffer and Sandra Louise Halverson  (Presented by Moritz Schaeffer)</p>	<p><b>Hacking the Literary Field: The Revision Process in a Digital Translation Initiative</b></p> <p>Maialen Marin-Lacarta and Mireia Vargas-Urpi</p>	<p><b>Translation and Narrative Engagement for Affective Experiences in the 'Comfort Women' Memorial Museum in Korea</b></p> <p>Kyunghye Kim</p>	<p><b>Translation Zone(s): Art and Translation Ideal Partners or Strange Bedfellows?</b></p> <p>Heather Connelly</p>	<p><b>The Internationalizer as a Software Development Mediator</b></p> <p>Luis A. García Nevares</p>	<p>Chair: Robert Neather</p> <p><b>Christian Knowledge and Beliefs as a Conduit for Buddhism: <i>Palsangnok</i> in Translation</b></p> <p>Jinsil Choi</p>		
	<p><b>Intermediate Versions in the Translation of Popular Scientific Texts</b></p> <p>Arndt Heilmann and Stella Neumann</p>	<p><b>Communities or Social Networks? Theorizing Translators' Congregations on the Internet</b></p> <p>Chuan Yu</p>	<p><b>'Encountering Difficult Pasts: Translation, Mediation and Visitor Experience in the Memorial Museum Space</b></p> <p>Sharon Deane-Cox</p>	<p>(Skype)</p> <p><b>Talking Transformations. An Exhibition of Inter-Art Translation</b></p> <p>Manuela Perteghella and Ricarda Vidal</p>	<p><b>Usability and Accessibility Features in a Multimodal Translation Tool</b></p> <p>Carlos S.C. Teixeira and Joss Moorkens  (Presented by Sheila Castilho)</p>	<p><b>Cultural Translation of Sacred Texts: The Doxic and the Hetero-Doxic in the Arabic Translations of the Bible</b></p> <p>Sameh Hanna</p>		
		<p><b>Mapping Translator Blogs: Visibility in the Blogosphere</b></p> <p>Julie McDonough Dolmaya</p>	<p><b>A Vehicle of Cultural Transmission: Translation of Wall Panels in Chinese Museums</b></p> <p>Hui Li</p>	<p><b>Dog is Dog</b></p> <p>Saskia Holmkvist</p>	<p><b>Localization of Corporate Websites from a Multimodal Perspective: With Special Reference to Corporate Websites Targeting the Chinese Market</b></p> <p>Hui Wang</p>	<p><b>Two Roads Diverged – Fathers of Canton vs. Fathers of Peking for Interpreting <i>Dao</i> –</b></p> <p>Sophie Ling-Chia Wei</p>		
		<p><b>Translating Korean YouTube Channels for the Global Audience</b></p> <p>Sung Eun Cho, Minsu Kim and Jungye Suh  (Presented by Sung Eun Cho and Jungye Suh)</p>	<p><b>Translating Contemporary Art: The Case of Exhibition Catalogue Essays</b></p> <p>Monika Krein-Kuehle</p>	<p>(Skype)</p> <p><b>How Language Moves</b></p> <p>Marianna Maruyama</p>		<p><b>Sino-Babylonianism, <i>The Book of Chinese Poetry</i>, and the Mobility of the Chinese Sign</b></p> <p>Lynn Qingyang Lin</p>		
16:00	<p><b>Coffee Break</b> AAB301-303</p>							

16:30	AAB203 PANEL 2	AAB204 IC-U	AAB205 IC-V	AAB206 PANEL 14	AAB502 IC-W	AAB504 PANEL 3iii	AAB505	AAB506
	<p><b>Process Studies and Post-editing Training: Investigating English-Chinese Post-editing Process in the Classroom</b></p> <p>Yanfang Jia, Xiangling Wang and Michael Carl (Presented by Yanfang Jia)</p>	<p>Chair: Ji-Hae Kang</p> <p><b>Translation as a Political Tool: Ideology and Human Rights Discourse in the News</b></p> <p>Zafer Tuhaitah</p>	<p>Chair: Jessica Yeung</p> <p><b>Simplification Strategies of Subtitling and Dubbing from the Perspective of Functional Theories</b></p> <p>Huan-Li Kao</p>	<p><b>Translating Art Across Languages and Cultures: Taking r:ead as an Example</b></p> <p>Li Fen Wang</p>	<p>Chair: Cynthia Tsui</p> <p><b>‘Alibaba at the Peach Blossom Spring’: On the Assessment of the Translation of Structural Metaphors in Pragmatic Texts from Chinese into English and French</b></p> <p>Kevin Henry</p>	<p><b>The Interpreter and Her Role Perception in Videoconference Criminal Court Hearings</b></p> <p>Jerome Devaux</p>		
		<p><b>News Translation as a Way of Activism: The Case of LGBTI News Turkey</b></p> <p>Jasmin Esin Duraner</p>	<p><b>Audio Description in Hong Kong: End Users’ Preferences</b></p> <p>Dawning Leung</p>	<p><b>The Work of Translation in Chicana/o Performance Art</b></p> <p>Marlene Esplin</p>	<p><b>Translation Iconography and Visual Metaphor</b></p> <p>Mark Shuttleworth</p>	<p><b>Analysing Quality in Video Remote Interpreting: Insights from a Mixed-Methods Approach</b></p> <p>Sabine Braun</p>		
		<p><b>Translation and Interpreting as Institutional Strategies in the Inclusion of Refugees and Immigrants in Brazil: Gouvènman brezilyen an swete ou pral renmen peyi nou an</b></p> <p>Rachael Radhay</p>	<p><b>Representing ‘El Otro’ – Italian Dubbing of the Chicano Gangsters in the Movie <i>Training Day</i> (2001)</b></p> <p>Dora Renna</p>	<p><b>The Customer is Always Wrong: Translation Strategies for a De-centred Art Practice</b></p> <p>Bill Aitchison</p>	<p><b>Seeking Shelter from the Financial Storm: Researching on Metaphor and Translation in Economics</b></p> <p>Jesús Meiriño-Gómez</p>	<p><b>Expanding Interpretation Service Opportunities with On-Demand VRI Platforms: Achievements and Challenges</b></p> <p>Andrey Kalinin</p>		
		<p><b>Translation and interpreting in Spanish Penitentiaries: Research and Practical Outcomes</b></p> <p>Raquel Lazaro Gutierrez, Bianca Vitalaru and Carmen Valero Garcés (Presented by Raquel Lazaro Gutierrez)</p>	<p>(Skype)</p> <p><b>Film Accessibility in China: An Overview</b></p> <p>Xiaochun Zhang</p>					